

Trinity Saint David

<i>Student Name: Qiyuan Wang</i>	
<i>Module Code: SICH3002</i>	<i>Student number: 2016002</i>
<i>Module title: Classical Chinese</i>	
<i>For completion by marker:</i> <i>Comments:</i>	
<i>Marker's signature:</i>	<i>Date:</i>
<i>Provisional mark:</i> NB. <i>All marks are provisional until confirmed by the final examination board.</i>	

《前出師表》節選評註

壹、《前出師表》節選文本

臣本布衣①，躬耕於南陽②，苟全性命於亂世，不求聞達於諸侯③。先帝不以臣卑鄙④，猥自枉屈⑤，三顧臣於草廬之中，諮臣以當世之事；由是感激，遂許先帝以驅馳⑥。後值傾覆，受任於敗軍之際，奉命於危難之間，爾來二十有一年矣⑦！先帝知臣謹慎，故臨崩寄臣以大事也。受命以來，夙夜憂歎，恐託付不效⑧，以傷先帝之明⑨，故五月渡瀘⑩，深入不毛⑪。今南方已定，兵甲已足，當獎帥三軍，北定中原，庶竭駑鈍⑫，攘除奸凶⑬，興復漢室，還於舊都⑭。此臣所以報先帝，而忠陛下之職分也。至於斟酌損益⑮，進盡忠言，則攸之、禕、允之任也。願陛下託臣以討賊興復之效；不效，則治臣之罪，以告先帝之靈。若無興德之言，則責攸之、禕、允等之咎⑯，以彰其慢。陛下亦宜自謀，以諮諏善道⑰，察納雅言，深追先帝遺詔。臣不勝受恩感激。今當遠離，臨表涕泣，不知所云。

1

貳、作者簡介

一、作者簡介

此篇文章的作者——諸葛亮（西元 181 年——234 年），字孔明，瑯琊陽都人。

東漢末年，豪強割據，軍閥混戰。諸葛亮早年隱居南陽隆中（今湖北襄陽西），躬耕於野，而留心國家大事，常自比管仲、樂毅，號稱「臥龍」。後劉備三次拜訪，遂出山輔佐劉備，領丞相事，聯吳抗魏，取巴蜀之地，建立蜀漢基業，與魏、吳鼎立而居，三分天下。後劉備死，受遺命輔佐後主劉禪，鞠躬盡瘁，勵精圖治；東聯孫吳，北抗曹魏，積極爭取統一，興復漢室。西元 234 年，諸葛亮病逝於軍中。謚忠武侯。

二、文章題解

表，是古代人臣向君主進言的文書。

這篇文章是蜀後主建興五年（西元 227 年），諸葛亮率軍北駐漢中，準備攻伐曹魏，

¹ 謝冰瑩等譯：《新譯古文觀止》（台北：三民書局，2021 年，增訂本），頁 449。

臨行前深感後主劉禪處事怯懦，聽信讒言，武侯憂慮家國，故上奏此表，勸誡後主。諸葛亮在文中，一方面是勸勉後主廣開言路，親賢遠佞，一方面是表明自己出師北伐的目的和為國盡忠的決心。²

叁、注釋

一、文章注釋

- ①布衣：平民。古代平民大都穿麻織衣服，故「布衣」就成為「平民」的代稱。
- ②躬耕：親自耕種。 南陽：漢郡名。治今河南南陽（今河南南陽市）。
- ③聞達：顯達揚名。
- ④卑鄙：出身低微，見識淺陋。自謙之詞。
- ⑤猥自枉屈：委屈貶抑自己的身份。 猥自，卑下。枉屈，枉駕屈就。
- ⑥驅馳：奔走效勞。
- ⑦爾來：從那時以來。
- ⑧不效：不成功。 效，收效；成功。
- ⑨先帝之明：指先帝劉備的識人之明。
- ⑩五月渡瀘：瀘，瀘水，即金沙江。蜀後主建興三年，諸葛亮率軍南征，五月渡過瀘水，平定戰亂。
- ⑪不毛：不生五穀，不能耕種的土地。此指蠻荒地區。
- ⑫庶竭駑鈍：庶，希望；但願。 竭：盡力。 駑：劣馬。 鈍：刀不利。比喻自己才能低劣。
- ⑬攘除奸凶：消除奸邪兇惡之人。指消滅曹魏。
- ⑭還於舊都：指東漢首都洛陽（今河南洛陽）。
- ⑮斟酌損益：衡量政事而予以興革。 斟酌：衡量考慮。 損：革除。 興：興辦。指政治上的興利剔弊。
- ⑯咎：過失。
- ⑰諮諏：詢問。

² 謝冰瑩等譯：《新譯古文觀止》，頁 449。

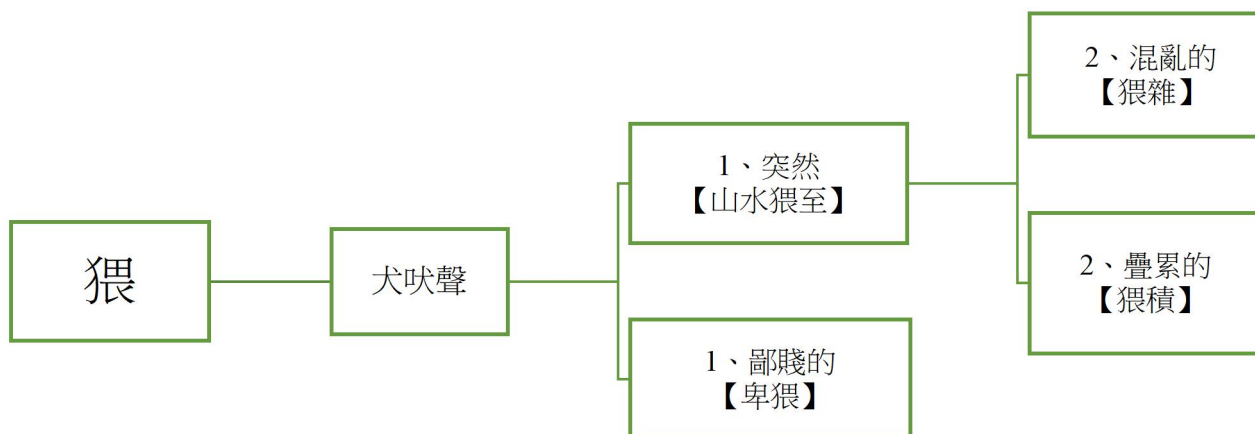
二、漢字的本義及引伸義

(一) 猥

猥

《說文解字》：犬吠聲。從犬。畏聲。³

《國語活用辭典》：形聲；從犬，畏聲。畏為可畏，故犬吠聲為猥。⁴



「猥」本義為「犬吠聲」。當陌生人遇到狗，狗的叫聲往往都是非常突然的，所以「猥」字第一層引伸義有「突然」的意思，如「山水猥至」。更進一步說，一犬吠影，百犬吠聲，一個村子一條狗開始叫，其它的狗都會起聲附和，此起彼伏，場面略微混亂，所以它的第二層引伸有「混亂的」和「疊累的」兩個意思，如「猥雜」、「猥積」。

有時因為人們會被犬吠聲所嚇倒，所以犬吠聲往往不太討喜，漸漸地就有了略帶貶義的「鄙賤的」的意思，如「卑猥」。而文中說的「猥自枉屈」說的就是貶抑自己的身份，講的就是這一層引伸義的意思。

(二) 值

值

《說文解字》：持也。從人。直聲。一曰逢遇也。⁵

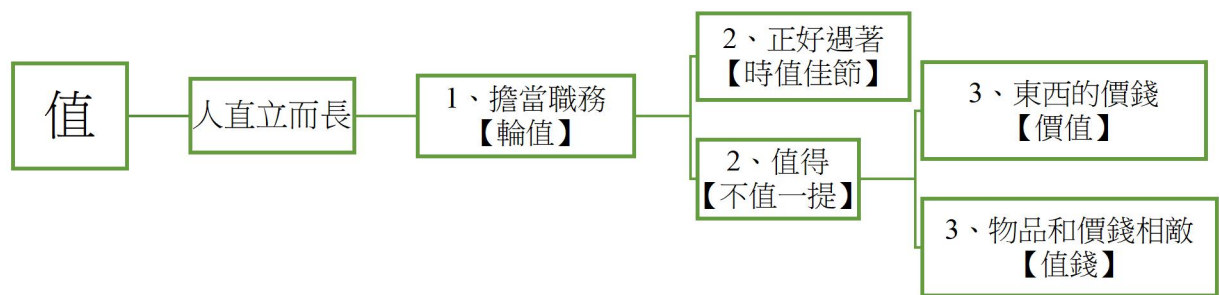
《國語活用辭典》：形聲；從人，直聲。從直得聲的字，如植、稵、置，都有直長義，所以人直立而長，而有堅持的意思。⁶

³ (漢)許慎撰、(清)段玉裁注：《說文解字注》(上海：上海古籍出版社，1988年2月)，頁474。

⁴ 周何：《國語活用辭典》(台北：五南圖書出版社，民國93年)，頁1340。

⁵ (漢)許慎撰、(清)段玉裁注：《說文解字注》，頁382。

⁶ 周何：《國語活用辭典》，頁143。



「值」字本義為「人直立而長」。人生於世間，立於天地，必然有一職責所在，所以「值」字第一層引伸義就是「擔當職務」，如「輪值」，指的就是輪流值日，輪流執勤。人有工作，處理事務就應該有所取捨，什麼事情值得做，什麼事情不值得做，所以「值」字第二層引伸還有「值得」的意思，如「不值一提」。更進一步說，人如果把分內之事處理得當，就會得到相應的回報，所以它的第三層引伸就是「東西的價錢」和「物品和價錢相敵」的意思，如「價值」和「值錢」。

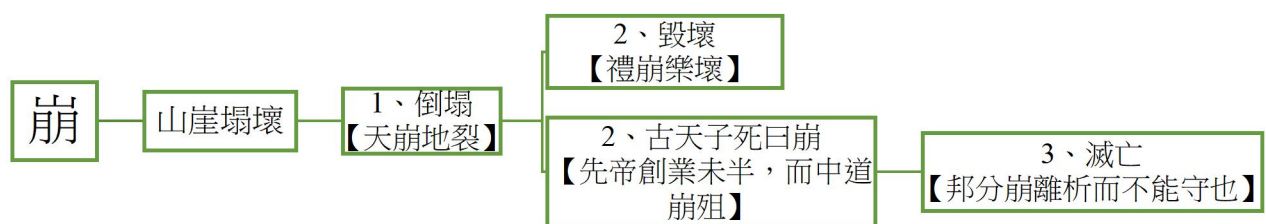
而有些人在值班時，經常會遇到自己好朋友，所以「值」字另一層的引伸義就是「正好遇著」，如「時值佳節」。而文章說的「後值傾覆」，說的就是正好遭逢我軍大敗之義。

(三) 崩



《說文解字》：山壞也。從山。朋聲。⁷

《國語活用辭典》：形聲；從山，朋聲。「朋」象鳳鳥形，有群集而至之義，所以山崖塌壞為崩。⁸



「崩」字的本義為「山崖塌壞」。它的第一層引伸義就是「倒塌」，如「天崩地裂」。因為山崖倒塌，一定會壓毀很多物品，所以更進一步說，它的第二層引伸義就引伸出「毀壞」的意思，如「禮崩樂壞」。

前面引伸出的是物體的損壞，而「崩」字另一面的引伸義還有國君去世的意思，如

⁷ (漢)許慎撰、(清)段玉裁注：《說文解字注》，頁 441。

⁸ 周何：《國語活用辭典》，頁 644。

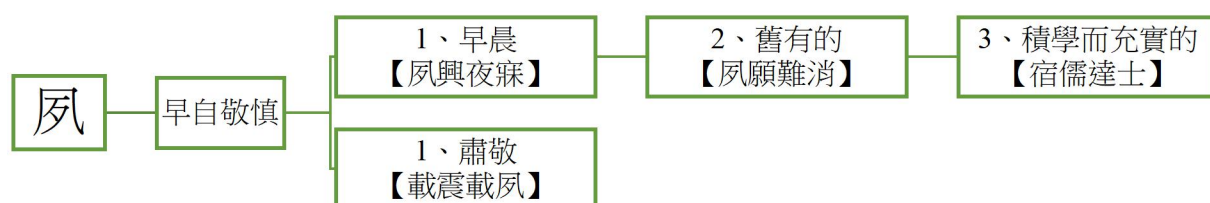
「先帝創業未半，而中道崩殂」。文章當中的「崩」指的就是這一個意思。都說「國不可一日無君」，所以更進一步又引伸出國家滅亡的意思，如「邦分崩離析而不能守也」。

（四）夙

夙

《說文解字》：早敬也。從夙夕。持事雖夕不休。早敬者也。⁹

《國語活用辭典》：會意；從夙夕。夕為夜，夙為表示做事。在夜晚做事，即天亮就勤勉做事。故早自敬慎為夙。¹⁰



「夙」字本義為「早自敬慎」，從早上起來便謹慎工作是夙。它的第一層引伸義就是早晨的意思，如「夙興夜寐」就是形容人早起晚睡，勤奮不懈的一個成語。而「夙」在文中取的就是早晨之義。在時間的這個角度更進一步說，它的第二層引伸義就是要比「早晨」還要更早的一個時間點「舊有的」、「之前的」，如「夙願難消」就是說人之前的願望還沒有實現，心心念念，難以忘懷。

因為從早上起來便謹慎、恭敬地工作，所以它的另一層引伸還有「肅敬」的意思，如「載震載夙」。

（五）傷

傷

《說文解字》：創也。從人。省聲。 省聲。¹¹

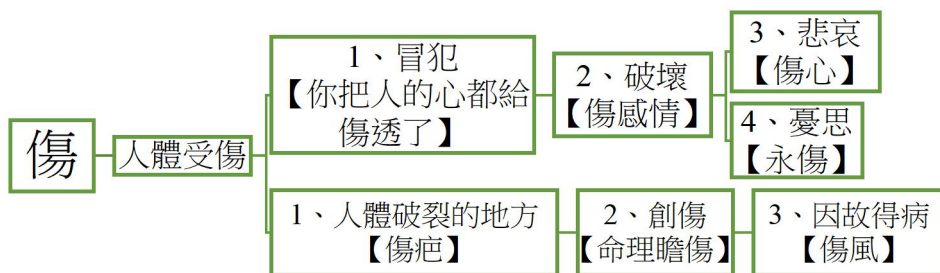
《國語活用辭典》：形聲；從人， 省聲。 有傷害意，謂人受創傷為「傷」。

⁹（漢）許慎撰、（清）段玉裁注：《說文解字注》，頁 315。

¹⁰ 周何：《國語活用辭典》，頁 482。

¹¹（漢）許慎撰、（清）段玉裁注：《說文解字注》，頁 381。

¹² 周何：《國語活用辭典》，頁 171。



「傷」字本義為「人體受傷」。它的第一層引伸義就是「人體破裂的地方」，如「傷疤」。人的這些傷疤，都是外界由創傷所致，所以「傷」更進一步就引伸出「創傷」的意思，如「命理瞻傷」。而有些外傷如果不及時治療，便會積久成疾，所以它的第三層引伸義就是「因故得病」，如「傷風」。

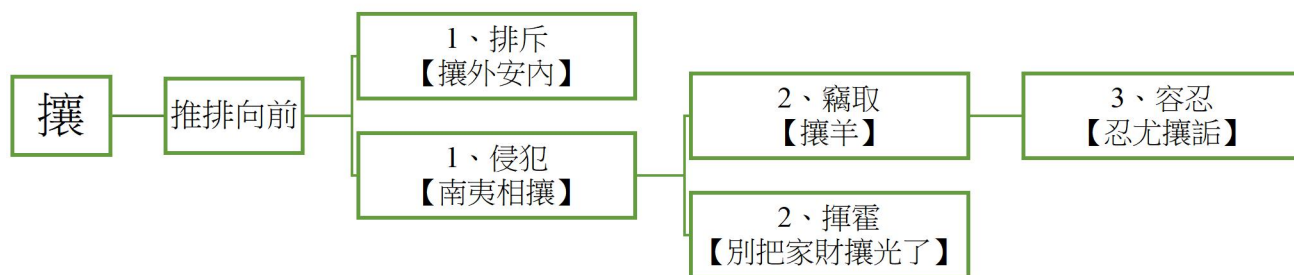
前面一系列的引伸義，講的是身體上的創傷，而它另一面的引伸義指的就是心靈上的創傷。第一層引申義就是「冒犯」，如「你把人的心都給傷透了」。傷害他人的心靈，更進一步說就是「破壞」，如「傷感情」。而文章說的「傷先帝之明」，指的就是怕自己做不好，損壞了先帝的識人之明。因為心靈受到創傷，往往會非常悲傷，所以它更進一步的又引伸出「悲哀」和「憂思」的意思，如「傷心」、「永傷」。

（六）攘



《說文解字》：推也。從手襄聲。¹³

《國語活用辭典》：形聲；從手，襄聲。襄為解衣而耕，有全力以赴義，故推排向前為攘。¹⁴



「攘」字本義為推排向前，而推排它本身就有排斥之義，所以「攘」字的第一層引伸義就是「排斥」，如「攘外安內」，講的就是排除外來侵略，安定國家內部的一句成語。而文章的「攘」取的就是排斥之義。

¹³（漢）許慎撰、（清）段玉裁注：《說文解字注》，頁 595。

¹⁴ 周何：《國語活用辭典》，頁 948。

因為兩個部族之間相互排斥、排擠，就會產生矛盾，互相侵犯，所以它的另外一層引伸義就是「侵犯」，如「南夷相攘」指的就是南方的部族相互征討。而「攘」字更進一步說，「大船沉沒，原由小孔」兩國之間的兵戎之爭，往往起源於一些小事，就比如竊取他人物品，就會惱怒他人，從而帶來沒有必要發生的災難。所以「攘」字第二層引伸義就是「竊取」的意思，如「攘羊」。而一些有修養的人面對這類爭執，往往採取遏漸防萌的處理態度，退一步海闊天空，所以它的第三層引伸義就是「容忍」，如忍尤攘詬。而「侵犯」另外一層引伸義還有「揮霍」的意思，如「別把家財攘光了」。

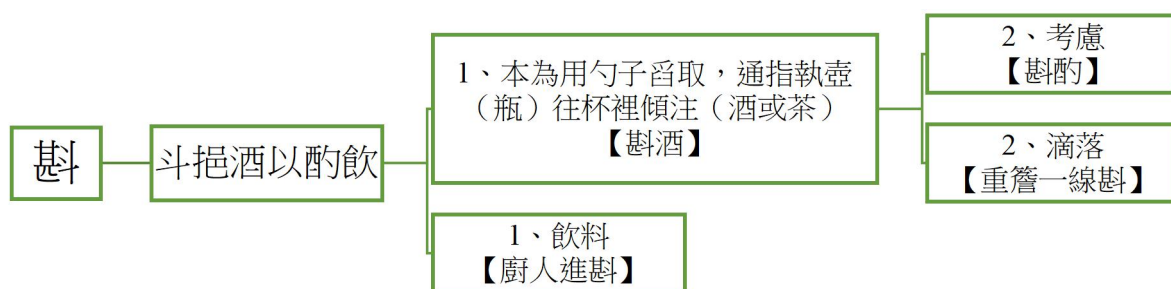
(七) 斟

斟

《說文解字》：勺也。从斗甚聲。¹⁵

《國語活用辭典》：形聲；從斗，甚聲。甚為甘美，以斗挹酒以酌飲為酌。

16



「斟」字本義為斗挹酒以酌飲。它的第一層引伸就是用勺子舀取，往杯裡傾注，如「斟酒」。因為有些人的酒量非常小，滴酒即醉，所以在喝酒前需要考量斟酌，自己的酒量如何。而文章說的「斟酌損益」指的就是這一層含義。更進一步說，在人喝得酩酊大醉之時，在與人敬酒，手可能會抖，便會灑幾滴酒在桌子上，所以「斟」字第二層引伸義，還有滴落之義，如「重簷一線斟」。

而「斟」另外一層還有飲料之義，如「廚人進斟」。

(八) 酌

酌

《說文解字》：盛酒行觴也。从酉勺聲。¹⁷

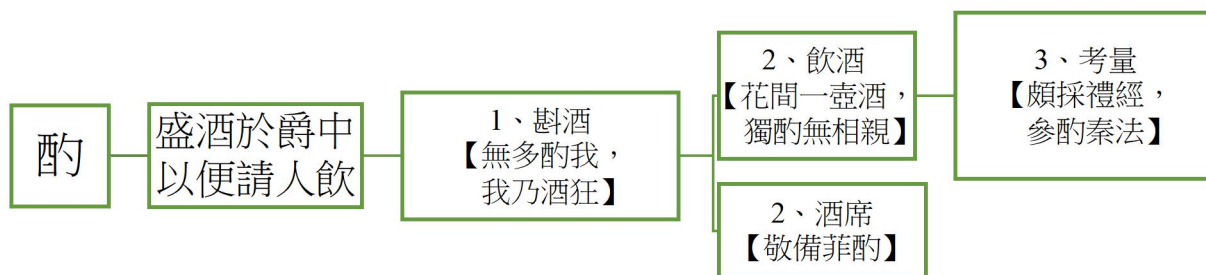
《國語活用辭典》：形聲；從酉，勺聲。勺為挹取之器皿，酉為酒器，盛

¹⁵（漢）許慎撰、（清）段玉裁注：《說文解字注》，頁 718。

¹⁶ 周何：《國語活用辭典》，頁 973。

¹⁷（漢）許慎撰、（清）段玉裁注：《說文解字注》，頁 748。

酒於爵中以便請人飲之為酌。¹⁸



「酌」字本義為「盛酒於爵中以便請人飲」。它的一層引伸義就是「斟酒」的意思，如「無多酌我，我乃酒狂」。倒完酒，觥籌交錯，緊接著就是喝酒，所以它的第二層引伸義就是「飲酒」，如「花間一壺酒，獨酌無相親」。因為平常人喝酒，有酒量大小之分，面對不同度數的酒，喝前應該付度自己的酒量，所以它的第三層引伸義還有「考量」的意思，如「頗採禮經，參酌秦法」。而文章說的「斟酌損益」取的就是這一層意思。

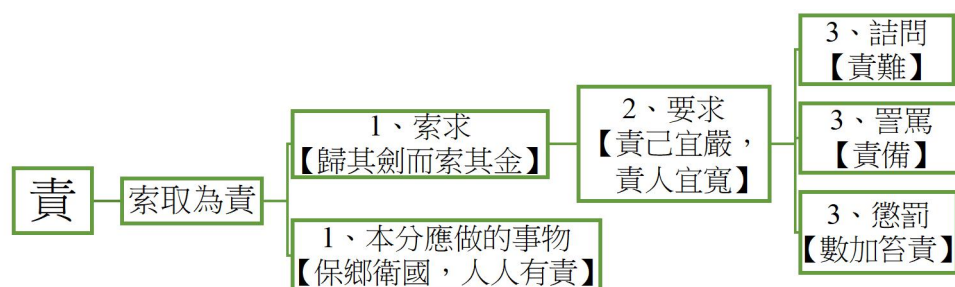
而我們通常只會在酒席、宴會間，才會相互斟酒，所以繼「斟酒」之後，它的另一面引伸義就是「酒席」，如「敬備菲酌」，指的就是恭敬地準備一場不太豐盛的宴席，自謙自己的酒席準備得不太得當，往往用作一種謙稱。

(九) 責

責

《說文解字》：求也。从貝束聲。¹⁹

《國語活用辭典》：形聲；從貝，束聲。束為尖銳木芒，有傷人義，索取負欠，有如芒之傷人，故索取為責。²⁰



「責」字本義為「索取為責」。它的第一層引伸義是「索求」，如「歸其劍而索其金」。在向他人索取物品前，肯定是對這項物品有所要求，所以它更進一步的引伸義就

¹⁸ 周何：《國語活用辭典》，頁 1979。

¹⁹ (漢)許慎撰、(清)段玉裁注：《說文解字注》，頁 281。

²⁰ 周何：《國語活用辭典》，頁 1876。

是「要求」的意思，如「責己宜嚴，責人宜寬」，講的就是以恕道待人，對自己的要求應該嚴格些，對別人的要求應該寬容些。更進一步說，假如自己的要求未能如願，往往便會怒火中燒，先是詰問、苛責，再是詈罵，最後甚至是動手加以懲罰，如「責難」、「責備」、「數加咎責」。而文章說的「則責攸之、禕、允等之咎」，這裡的「責」，取的就是「責備」之義。

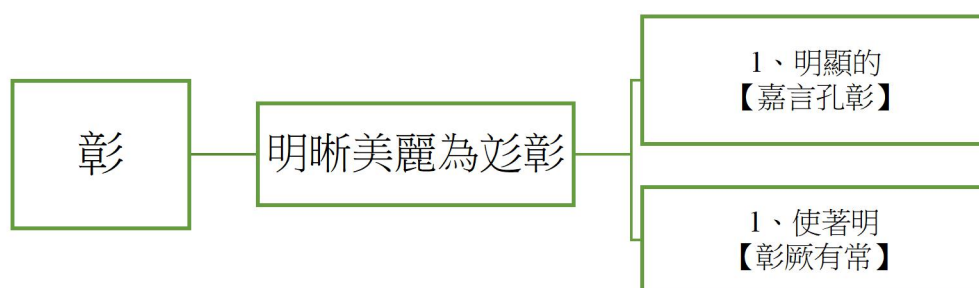
而「責」字另一層引伸義還有「本分應做的事物」，如「保鄉衛國，人人有責」。

(十) 彰

彰

《說文解字》：文彰也。从彡从章，章亦聲。²¹

《國語活用辭典》：形聲；从彡，章聲。明顯美麗為彰彰。²²



「彰」字的本義為明晰美麗為彰彰，指的就是用詞表達清晰，文辭優美，便是華麗的辭藻。它的第一層引伸是明顯的，如「嘉言孔彰」，指的就是美好的言論非常顯著的意思。

而它另一層的引伸就是「使著名」，如「彰厥有常」。

肆、文章翻譯

臣本是一介平民，在南陽鄉下務農耕地，只希望在亂世中保全性命，並不想在諸侯間顯赫聞達。先帝劉備不嫌棄我低賤的身份，親自屈就，貶抑自己的身份，三次來草廬探望我，諮詢當時的天下大事；我非常感激先帝的信任，遂答應為先帝奔走效命。其後，我軍在與北魏長坂坡一役中遭逢大敗，我在我軍敗亡時接受任務，在危難時接受使命，從那時以來已經二十一年了。先帝知道我生性謹慎，所臨終前把國家大事託付給我。自從接下這個使命，我日夜憂慮歎息，唯恐不能完成先帝託付的任務，以致損害先帝的識

²¹ (漢) 許慎撰、(清) 段玉裁注：《說文解字注》，頁 424。

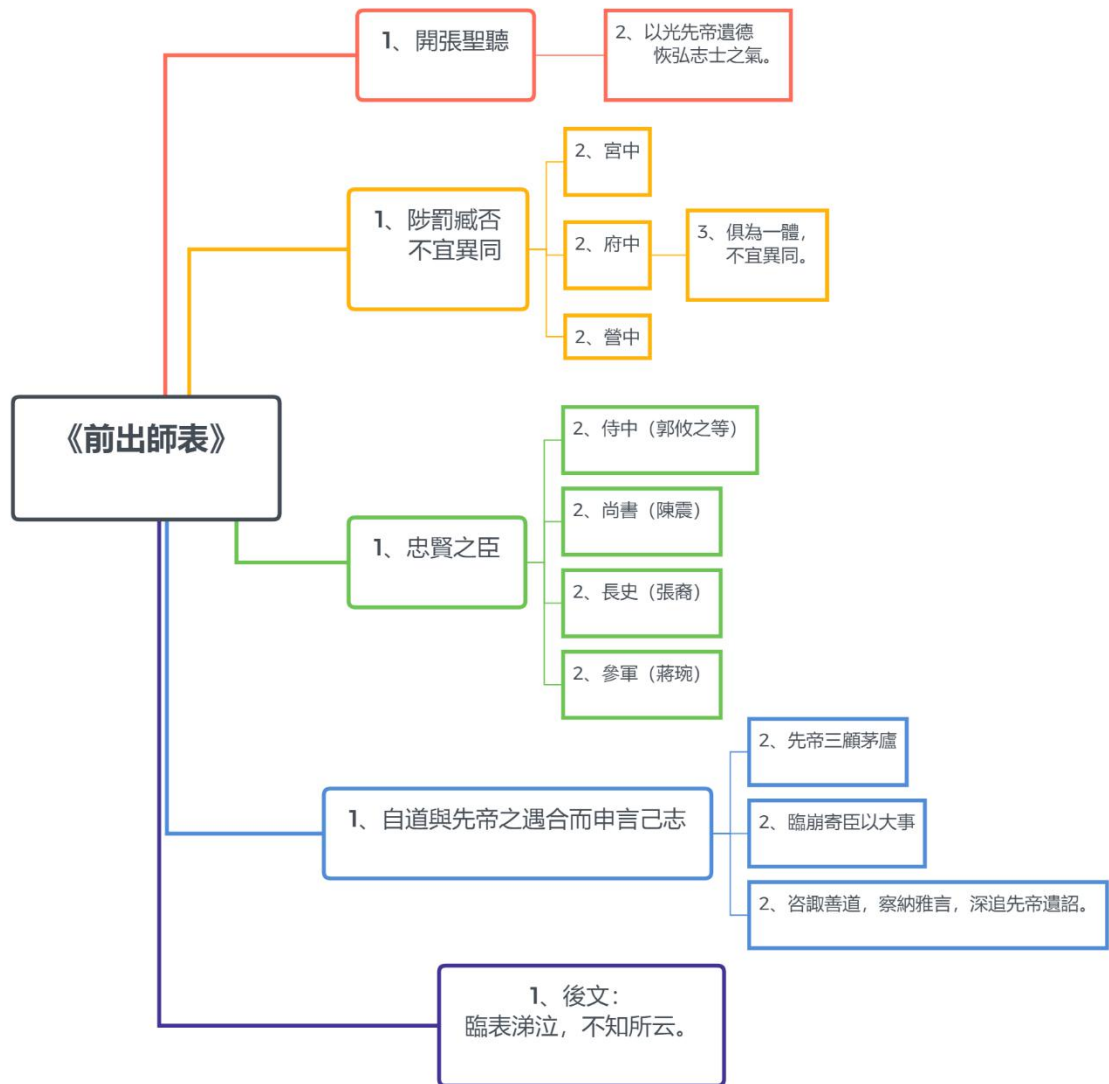
²² 周何：《國語活用辭典》，頁 729。

人之明，所以我在渡過瀘水，深入不毛之地。現在南方已經平定，軍備已經充足，我們應該鼓舞士氣，率軍北征，收復中原，臣希望能竭盡自己低劣的才能，消弭邪惡勢力，復興漢室，重返故都洛陽。這就是臣報答先帝和效忠陛下應盡的責任和本分。至於考慮政事上的得失、興廢，盡力進獻忠言，那就是郭攸之、費禕、董允的責任。

希望陛下把討伐奸賊、興復漢室的任務交付給我，若是沒有成功，就請責以重罪，以告先帝的在天之靈。假若沒有增進德行的勸諫，就應該責備郭攸之、費禕、董允等人的過失，以表明他們的怠慢。陛下自己也應該考慮謀劃，征訪治國的良策，明察、採納正直的言論，深切僅記先帝劉備的遺訓。我深受您的恩惠，非常感激。現在出兵遠征，在寫這張表的時候，涕淚交零，不知道前面說了些什麼。

伍、文章賞析

一、文章結構分析



節選段落可分為五部份。

其一是諸葛亮期勉後主，廣開言路，採納善言，以達到「光先帝遺德，恢弘志士之氣」的目的。

其二是希望後主賞罰分明，無論是皇宮還是丞相府，都無所偏私，依法制之。

其三是列舉忠賢之臣，以供後主參考，進而講到前、後漢興衰的原因。

其四是以情言志，先講述自己和先帝劉備相識的經歷，進而訴說自己的恢弘的抱負，以報先帝之恩。

最後一則是對後主表示感謝，若是自己前文有寫得冒犯的地方，還請後主原諒。

二、文章賞析

東漢楊雄在《法言·問神》中說到：「故言，心聲也；書，心畫也。聲畫形，而君子小人見矣。」²³語言會反映一個人的思想感情，文字會反映出作者的精神面貌，所以作者關心強調的事物，通常會透過不斷重複的詞，予以強調。

先帝	陛下
「先帝創業未半，而中道崩殂。」	「蓋追先帝之殊遇，欲報之於陛下也。」
「蓋追先帝之殊遇，欲報之於陛下也。」	「論其刑賞，以昭陛下平明之治；」
「以光先帝遺德，恢弘志士之氣。」	「志慮忠純，是以先帝簡拔以遺陛下。」
「志慮忠純，是以先帝簡拔以遺陛下。」	「此悉貞亮死節之臣也，願陛下親之信之……」
「以光先帝遺德，恢弘志士之氣。」	「此臣所以報先帝，而忠陛下之職分也。」
「先帝在時，每與臣論此事……」	「願陛下託臣以討賊興復之效；」
「先帝不以臣卑鄙，猥自枉屈……」	「陛下亦宜自謀，以諮諏善道……」
「由是感激，遂許先帝以驅馳。」	
「先帝知臣謹慎，故臨崩寄臣以大事也。」	
「恐託付不效，以傷先帝之明……」	
「此臣所以報先帝，而忠陛下之職分也。」	
「不效，則治臣之罪，以告先帝之靈。」	
「察納雅言，深追先帝遺詔。」	

全文中一共有 13 次提及「先帝」，7 次稱及「陛下」，這表明諸葛亮從始至終一直很感念先帝的知遇之恩，終不敢忘，傾盡畢生之力，輔佐後主。用文章開篇的一句話，一言以蔽之，就是「追先帝之殊遇，欲報之於陛下也。」

而諸葛亮輔佐後主，也可謂鞠躬盡瘁。綜觀其規勸後主的要點一共有三，即：納諫、法治與親賢，故初謂「誠宜開張聖聽」，復謂「不宜偏私，使內外異法」，三勸後主「宜自課，以諮諏善道，察納雅言」。²⁴

²³ （漢）楊雄：《法言》（上海：上海古籍出版社縮印《浙江書局》本），卷 6，816 頁。

²⁴ 謝冰瑩等譯：《新譯古文觀止》，頁 449。

三、心得感受

當自己把《前出師表》中這些有關「先帝」和「陛下」的句子系統地歸納了一番，諸葛先生那種拳拳愛國之心，殷殷報國之志，瞬間便躍然紙上，鮮明了許多。

因為自己一直非常欽佩諸葛武侯的文章、功績，私下裡便查一些有關他的歷史資料。在自己翻閱《晉書》時，看到了一則司馬懿與諸葛亮使節的對話。

「先是，亮使至，帝問曰：『諸葛公起居何如，食可幾米？』對曰：『三四升。』次問政事，曰：『二十罰已上皆自省覽。』帝既而告人曰：『諸葛孔明其能久乎！』竟如其言。」²⁵

其實自己之前一直對「鞠躬盡瘁，死而後已」這句話的認知非常淺薄，以為這句話就是形容那種做事情盡職盡責、盡忠職守的人而已。但是當自己讀完這段歷史，對這段歷史，有了一個更全面的認知，我發現諸葛亮其實真的就是累死在任上的，為了蜀國傾盡了自己全部的心血，每一歲真的都是嘔心瀝血在處理政務，以報先帝劉備的知遇之恩。自己想到這裡睹文思人，甚為感動。

在沒學這篇文章之前，我從沒有想過，在一千多年前的中國，真的有那麼一個人用他的一生，延續了一個國家的國祚；真的有那麼一個人燃盡自己的生命，溫潤了一方的人民。

雲山蒼蒼，江水泱泱，先生之風，山高水長。諸葛丞相之風，琦元終生謹記在心。

²⁵ （唐）房玄齡等撰：《晉書》（北京：中華書局，1974年），卷1，頁9。

主要參考文獻

一、古籍專書

1. 〔漢〕許慎撰、〔清〕段玉裁注：《說文解字注》（上海：上海古籍出版社，2011年2版19刷。）
2. 〔漢〕楊雄：《法言》（上海：上海古籍出版社縮印《浙江書局》本）
3. 〔唐〕房玄齡等撰：《晉書》（北京：中華書局，1974年1版1刷。）

二、現代專書

1. 謝冰瑩等譯：《新譯古文觀止》（台北：三民書局，增訂本，2021年5版9刷。）
2. 周何：《國語活用辭典》（台北：五南圖書出版社，2019年3版32刷。）